



Antonio Parente

Esperto traduttore

Docente a contratto del Settore scientifico-disciplinare di Filologia ugro-finica (L-LIN/19)

▫ Insegnamenti per l'a.a. 2005-2006 (modulo integrativo di 15 ore nell'ambito del corso di Lingua e letteratura ungherese della Prof. Tottosy): Teoria e pratica della traduzione letteraria da lingue poco frequentate verso l'italiano

Studio n. 14 (piano mezzanino)

Tel. 055.50561262 (anche fax)

E-mail antonioviola@email.it

Orario di ricevimento: giovedì, ore 18.00-19.00

Profilo professionale e scientifico

Nel 1983-1989 segue corsi di Lingua e letteratura finlandese e di Filologia Ugro-finica all'Istituto Universitario Orientale di Napoli. Nel 1985-1986 borsa di studio dal Ministero per l'Istruzione finlandese, nel 1987 dalla regione Campania, nel 1991 e nel 2001 dalla Società per la Traduzione Letteraria Finlandese. Dal 1990 traduzioni free-lance per agenzie e società nella Repubblica Ceca, in Italia, in Finlandia e negli Stati Uniti. Nel 1992-1996 traduce documenti sul progetto PHARE. Dal 1995 lavori di sottotitolaggio per spettacoli televisivi (Star Treatment, Hollywood Confidential, Dr. 90210, The Osbournes), documentari e film per il mercato nazionale, i festival internazionali (Mostra del Cinema di Venezia, Milan and Karlovy Vary Film Festival) e reti televisive (Arte, CT2). Nel 1997-2000 portavoce giornalistico della Società per la letteratura finlandese e rappresentante degli editori finlandesi alla Fiera Internazionale del Libro di Torino. Nel 1999 Laurea in Amministrazione d'affari (tesi su *Strategic Planning for Non-Profit Organisations: AAC*) e nel 2001-2002 corsi "E-commerce" e "Privacy in Cyber-space" (The Berkman Center for Internet and Society, Harvard Law School). Dal 1999 intensa attività di traduttore letterario. Membro dell'Unione Interpreti e Traduttori, della Repubblica Ceca. Corrispondente dall'estero per la rivista "Hebenon". Traduttore e curatore dal finlandese all'italiano di una Selezione di poesie di Tommy Tabermann e Merja Virolainen (Festival Internazionale di Poesia di Genova, 2002-2003); di un'antologia di poeti contemporanei finlandesi, *Quando il sole è fissato con i chiodi* (Asefi, Milano 2002); di una raccolta di poesie di Merja Virolainen, *La pelle* (Via del Vento, Pistoia 2004); di un'antologia di poesie contemporanee ceche *Sembra che qui la chiamassero neve* (Mimesis, Milano 2005). Traduce poesie di autori contemporanei finlandesi per la Rete (), e di autori finlandesi e cechi per riviste italiane ("Poesia", "Semicerchio", "Atelier", "Hebenon", "Sinestesia", "Settentrione", "Il Foglio"). Nel 2004 riceve il Premio nazionale finlandese per la traduzione letteraria. La sua versione di *Olga* di Laura Ruohonen viene messa in scena al Piccolo di Milano nell'ambito del Festival Internazionale della Nuova Drammaturgia (Tramedautore, 2005). Principali attività accademiche: dal 1997 autore di voci per l'*Encyclopaedia Comeniana* e coordinatore dei contributi italiani (si tratta di un progetto internazionale di enciclopedia culturale del '600-'700 intorno e sulla figura di Comenio, Praga); dal 2002 collaborazione con il Settore ugro-finico dell'Università di Firenze (conferenze di traduttologia, culture della materia per tesi di traduzione letteraria, elaborazione di materiali multilingua per docenza da remoto).

Itinerari di ricerca

Traduttore, specializzato in traduzioni commerciali, letterarie e di sottotitolaggio di film, dall'inglese, finlandese e ceco all'italiano. Comeniologo.

Convegni e Seminari nazionali e internazionali: partecipazione e organizzazione

2004

- ottobre: seminari guidati in traduzione (Università di Turku).
- settembre: seminari guidati in traduzione (Università di Turku).

2002

- maggio: seminari guidati in traduzione (Università di Turku).

2001

- novembre: comunicazione su *Translating from 'Small Languages' and Translation and New Technologies* (Università di Turku).
- novembre: seminari guidati in traduzione (Università di Turku).

Attività didattica 2005-2006

II semestre: "Teoria e pratica della traduzione letteraria da lingue poco frequentate verso l'italiano" (15 h, 3 cfu).

Vedi il sottosito [Filologia Moderna / Area ugro-finica](#) (in costruzione).